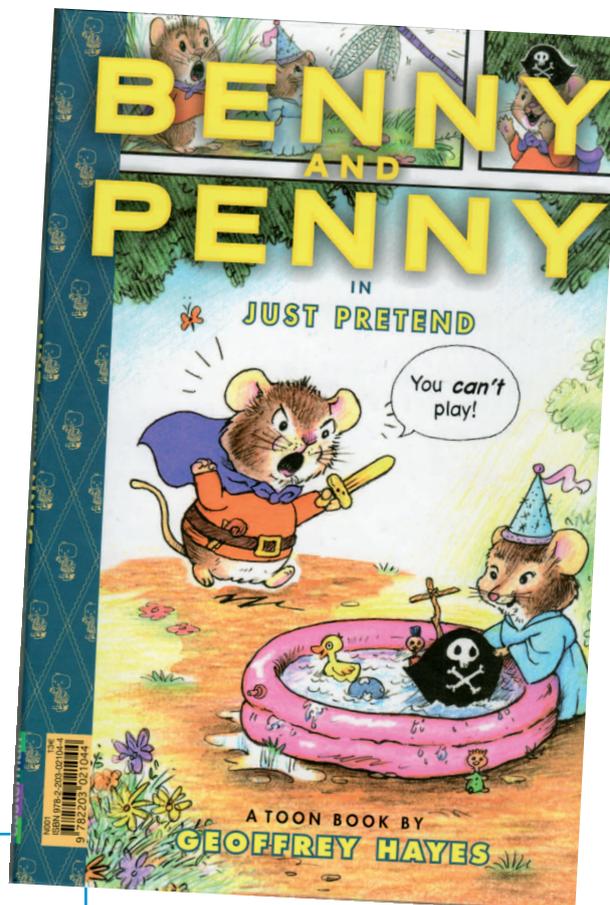
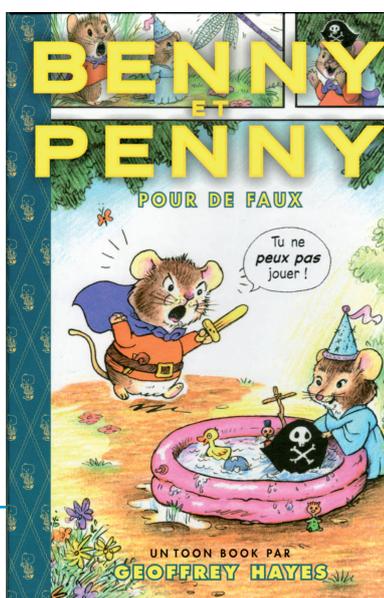


FICHE PÉDAGOGIQUE



Sommaire

Introduction	2
Points forts	2
L'auteur	3
Résumé	3
Dossier d'activités	4

TOON BOOKS

Cycles 1 & 2

■ Benny et Penny pour de faux

Geoffrey Hayes

23 x 15,2 cm – 80 p. – 13,25 €

MOTS-CLEFS :

JEU, FAMILLE, ANGLAIS/FRANÇAIS.



INTRODUCTION

Pile en anglais, face en français : voici les Toon books, une collection de bandes dessinées bilingues pour les enfants qui acquièrent leurs premiers mots d'anglais.



Il ne s'agit pas de faire une utilisation comparative des deux versions, mais plutôt de lire l'une, puis l'autre, l'une ou l'autre selon l'envie et, ainsi, de passer d'une langue à l'autre le plus simplement du monde. Les histoires sont simples et drôles. Elles peuvent permettre des activités ludiques et pédagogiques, qui s'inscrivent parfaitement dans le cadre de l'apprentissage de l'anglais dès l'école primaire. C'est pourquoi les trois premiers titres sont accompagnés de fiches d'activité à télécharger gratuitement sur le site « enseignants » de Casterman.

La collection des Toon books a été lancée aux États-Unis par Françoise Mouly, directrice artistique du *New Yorker*, cofondatrice avec Art Spiegelman du célèbre magazine de bandes dessinées RAW (1980-1991). Son défi? Faire de la bande dessinée un outil pédagogique.

La collection des Toon books a été lancée aux États-Unis par Françoise Mouly, directrice artistique du *New Yorker*, cofondatrice avec Art Spiegelman du célèbre magazine de bandes dessinées RAW (1980-1991). Son défi? Faire de la bande dessinée un outil pédagogique.

BD bilingues pour petits lecteurs !

POINTS FORTS

- Des albums à double entrée anglais/français qui permettent d'aller à sa guise d'une version à l'autre.
- Une initiation ludique à la langue anglaise.
- Des histoires simples et drôles, qui font « écho » aux problèmes des petits (le jouet favori, le refus de jouer avec la petite sœur...).
- De grands noms de la BD au service des enfants.



Les auteurs

Goeffrey Hayes vit à San Francisco. Il est l'auteur et l'illustrateur d'une quarantaine de livres pour enfants, parmi lesquels « Otto and Uncle Tooth », une série mettant en scène un petit alligator qui mène l'enquête. *Benny et Penny pour de faux* est son premier album traduit en français.

Résumé

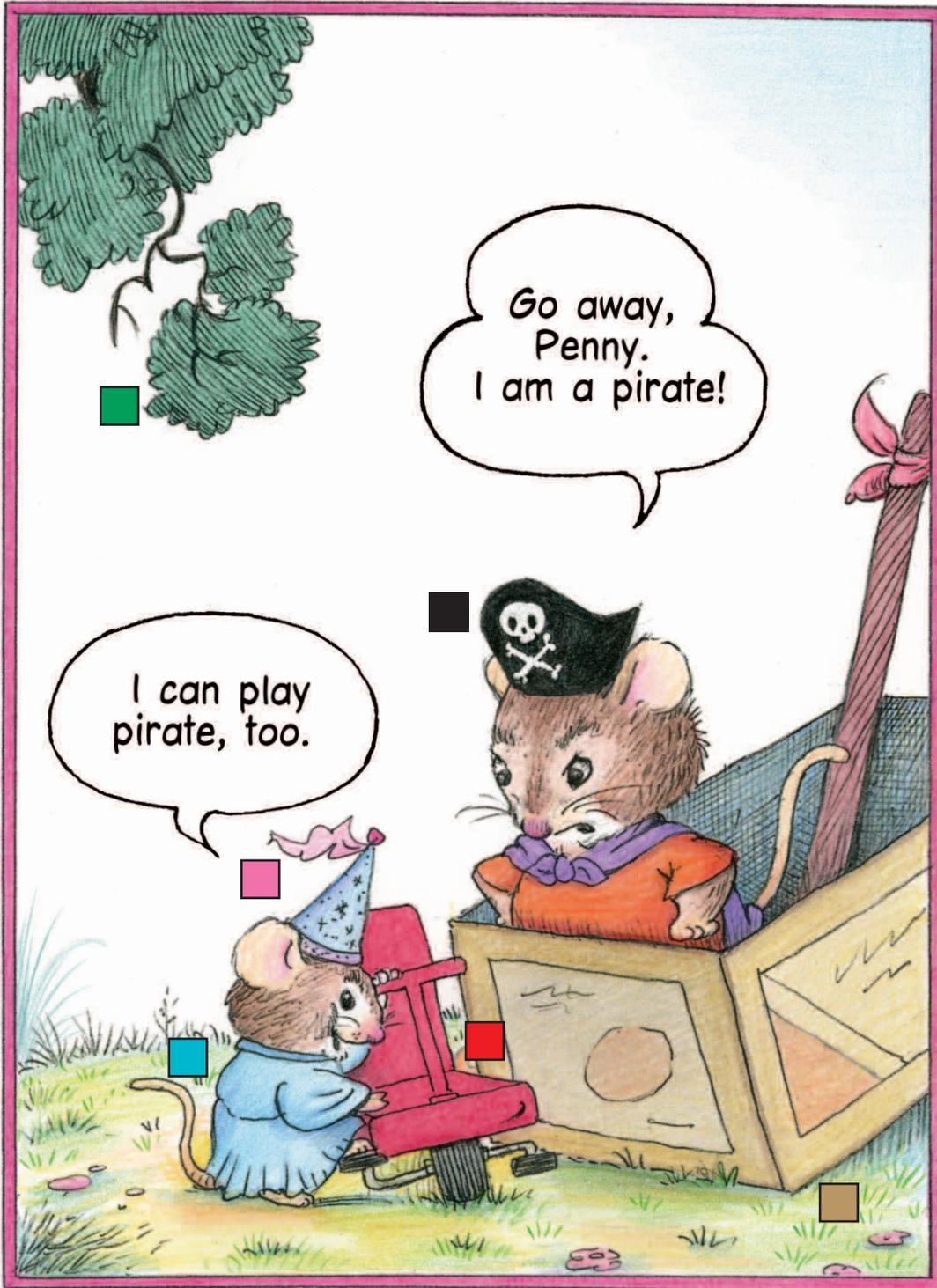
Benny est un fougueux pirate qui navigue, intrépide, sur la mer immense. Quelle fière allure il a, dans la boîte en carton qui lui tient lieu de vaisseau ! Seulement voilà : sa petite sœur Penny n'arrête pas de l'embêter parce qu'elle veut jouer avec lui et, en plus, elle réclame des câlins. Quelle petite peste !

Devant l'insistance de Penny – et aussi, avouons-le, les encouragements de Maman –, Benny finit par consentir à une partie de cache-cache. Tellement pleine de surprises et de rebondissements que c'est la petite Penny qui met en fuite la grosse libellule menaçante qui terrorise Benny ! Ému par le courage de sa petite sœur, Benny finit par avouer que, lorsqu'il la traitait de peste... c'était pour de faux ! Tout est bien qui finit bien : par un gros câlin !





Relie les carrés en couleurs du dessin à leur nom anglais.



●
blue

●
green

●
black

●
red

●
pink

●
brown



Qui est qui ? Relie le personnage à son nom.



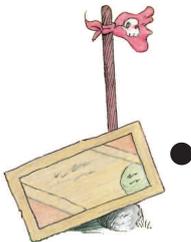
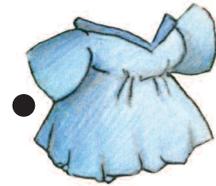
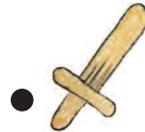
• Penny



• Benny



Rends les bons jouets à Penny et Benny.

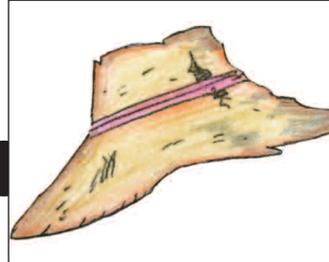




Relie le mot à ce qu'il représente.

box

•



pirate

•



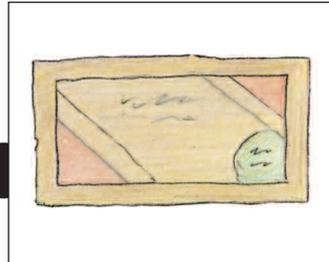
hat

•



cave

•



ship

•

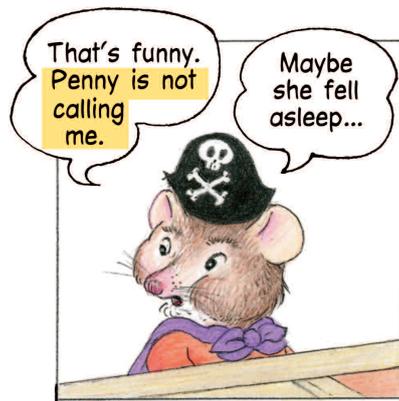
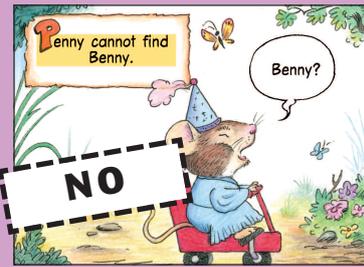
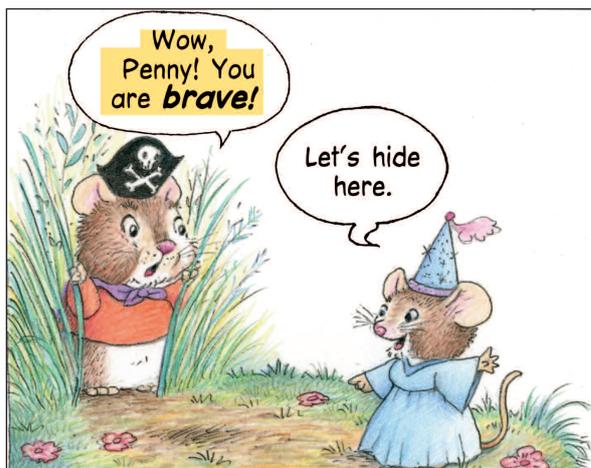
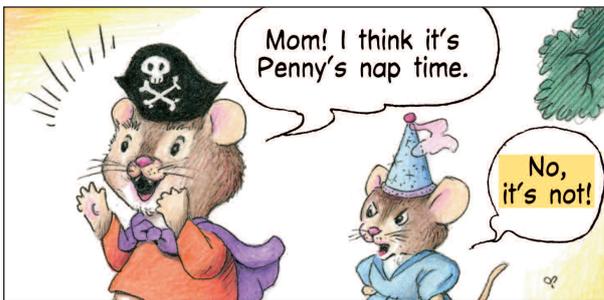


Benny et Penny pour de faux

Benny and Penny in just pretend



YES or NO. Découpe les étiquettes YES et NO et colle l'une ou l'autre selon le texte surligné en jaune. Voici un exemple pour t'aider.

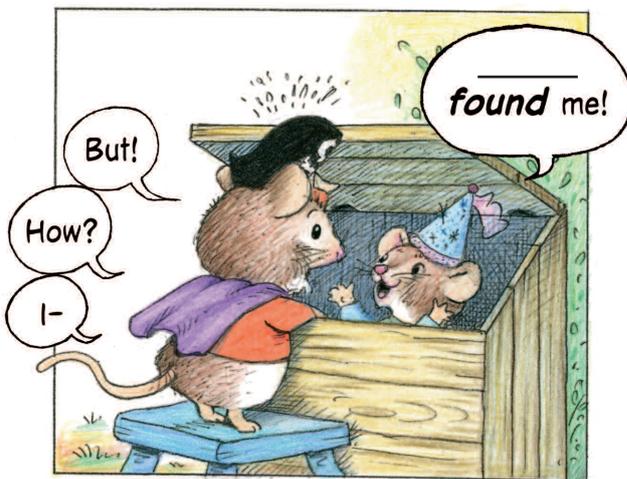
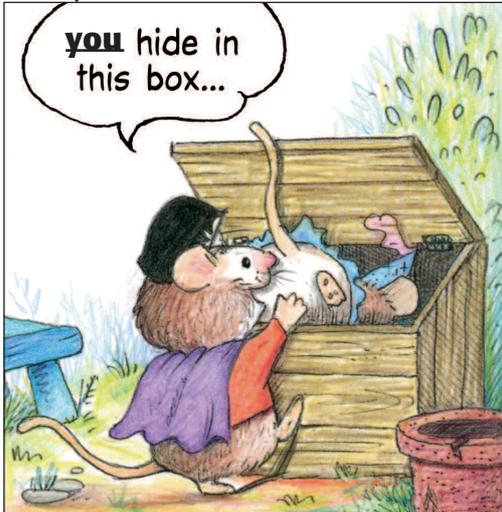


- | | | | | | |
|-----|-----|-----|----|----|----|
| YES | YES | YES | NO | NO | NO |
| YES | YES | YES | NO | NO | NO |



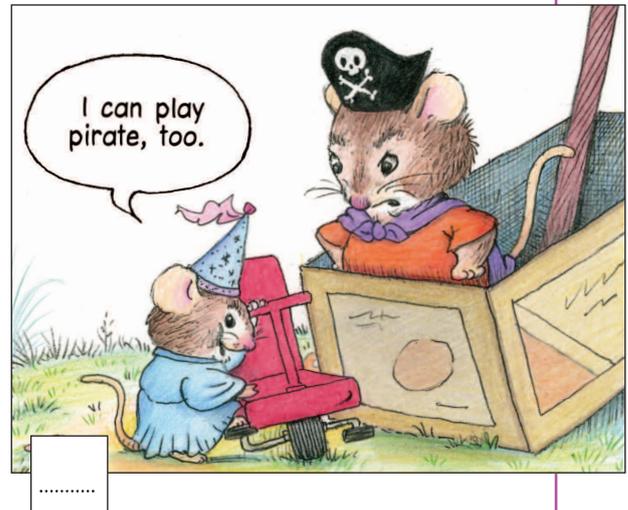
I or you.
Complète les bulles avec **I** (je) ou **you** (tu).

Exemple



7

Numérote ces images de 1 à 5 afin de les remettre dans l'ordre de l'histoire.





Where is Penny ? Où est Penny ?
Entoure l'endroit où s'est cachée la petite sœur de Benny.



Benny et Penny pour de faux

Benny and Penny in just pretend



Qui parle ?
Rends les bulles à Penny ou Benny





Entoure la bonne traduction.

Play with me!

- Joue avec moi!
- Laisse-moi!

I'm brave Benny the pirate!

- Je suis Benny, le courageux pirate!
- Je suis Benny, la souris!

No Mommy no!

- Non papa, non!
- Non maman, non!

Go away!

- Va-t'en!
- On joue?

You are a dumb, bad little sister!

- Tu es une gentille grande sœur!
- Tu es une méchante petite sœur!

Wow, Penny! You are brave!

- Ça alors, Penny! Tu es très courageuse!
- Ça alors, Benny! Tu es très courageux!

13

Découpe les vignettes et range-les dans la bonne colonne.



HAPPY

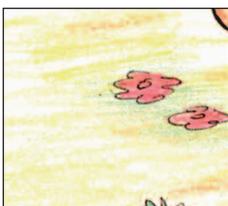
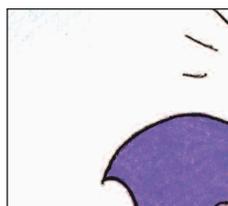
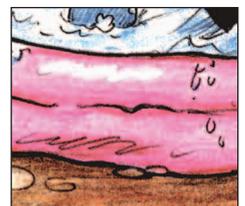
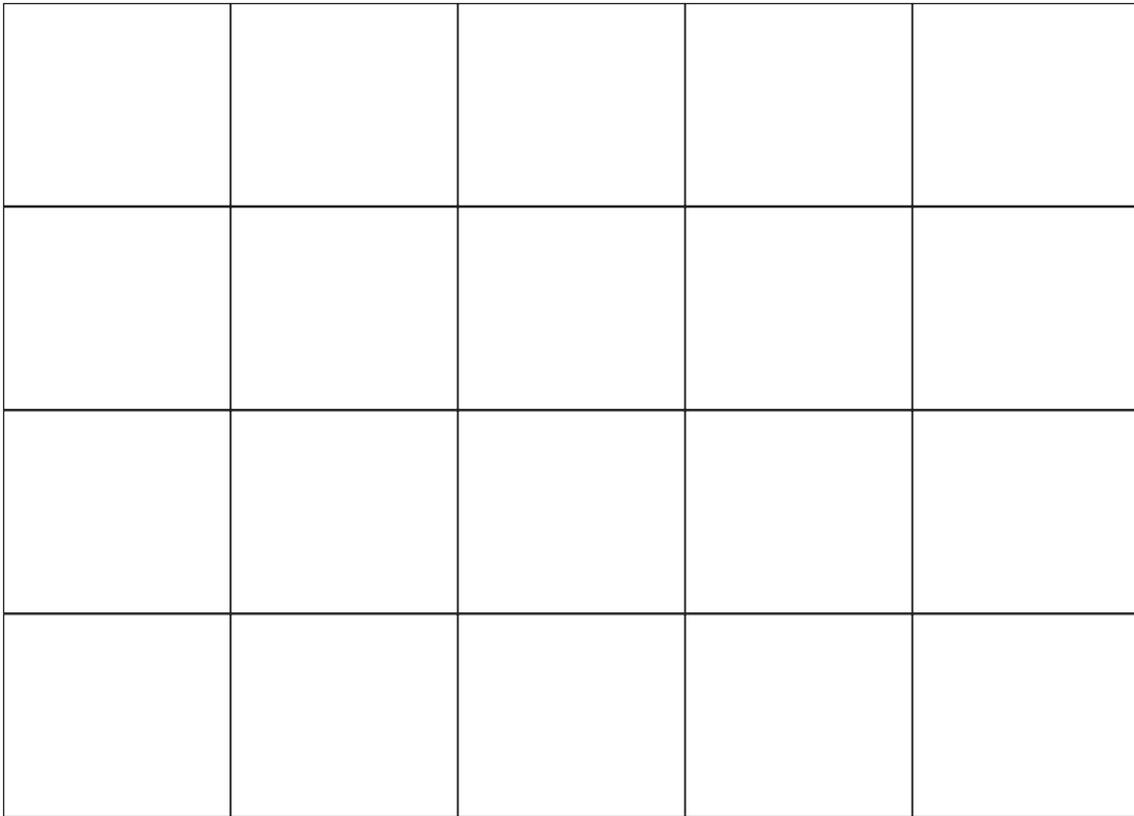


UNHAPPY





Découpe les pièces du puzzle et colle-les dans le bon ordre pour découvrir l'image.





Réécris le bon texte dans la bulle qui lui correspond.



- Penny?
- I see you, Penny.
- Penny?
- You can't fool me!

- Penny?
- Hi.
- Penny?



Benny et Penny ont du mal à jouer ensemble. Cela t'est-il arrivé avec ton frère, ta sœur ou un ami? Comment as-tu résolu le problème?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Dessine ta cachette préférée.